

Đảm bảo Dân Quyền Trong Thời gian Chống Dịch COVID-19

Theo luật liên bang về dân quyền và Đạo luật Cứu trợ Thảm họa và Tình huống Khẩn cấp Robert T. Stafford (Đạo luật Stafford), FEMA, các đối tác Tiểu bang, địa phương, Bộ lạc, và Lãnh thổ (SLTT), và các tổ chức cứu trợ và hỗ trợ thảm họa phi chính phủ tham gia vào việc “phân phối các nguồn tiếp liệu, xử lý các đơn xin, và các hoạt động cứu trợ và hỗ trợ khác phải [hoàn thành các hoạt động này] theo cách công bằng và không thiên vị, không phân biệt đối xử dựa trên chủng tộc, màu da, tôn giáo, [quốc gia xuất xứ], giới tính, tuổi, tình trạng khuyết tật, mức thông thạo Tiếng Anh, hay tình trạng kinh tế.”¹ Các luật và thẩm quyền về dân quyền vẫn có hiệu lực, và không thể được miễn áp dụng, trong các tình huống khẩn cấp. “Hơn bao giờ hết, điều vô cùng quan trọng là FEMA phải áp dụng các giá trị cốt lõi của chúng tôi về sự cảm thông, chính trực, công bằng, và tôn trọng trong dịch vụ cho tất cả người Mỹ trong cuộc chiến chưa có tiền lệ này chống lại COVID-19,” Quản lý FEMA, Pete Gaynor cho biết.

Văn phòng Quyền Bình đẳng của FEMA chịu trách nhiệm đảm bảo tuân thủ và đảm bảo thực thi các bốn phạm về Dân quyền bên ngoài của FEMA theo các Mục 308 và 309 của Đạo luật Stafford, Title VI của Đạo luật Dân Quyền, Mục 504 của Đạo luật Phục hồi, Đạo luật Phân biệt Đối xử do Tuổi tác, Sắc Lệnh 13166, “Cải thiện Tiếp cận Dịch vụ cho Người Có Trình độ Thông thạo Tiếng Anh Hạn chế,” và Sắc lệnh 12898, “Công lý Môi trường.”²

Theo Đạo luật Stafford, FEMA sẽ điều phối hoạt động, hỗ trợ tài chính và các hỗ trợ Liên bang khác cho các đối tác SLTT. FEMA cung cấp các biện pháp thực hành tốt nhất sau đây để hỗ trợ các đối tác SLTT của chúng tôi tham gia và giải quyết các quan ngại về dân quyền trong thời gian chống dịch COVID-19 và phục hồi sau dịch.³

Tiếp cận Giao tiếp Hiệu quả

- Cung cấp dịch vụ thông dịch ngôn ngữ ký hiệu cho tất cả các cuộc họp báo và báo cáo được truyền hình, và đảm bảo là thông dịch viên ngôn ngữ ký hiệu được đưa vào trong khuôn hình hoặc lồng hình ảnh khi thực hiện giãn cách xã hội;
- Cung cấp truyền phát trực tiếp có phụ đề hay công cụ khác hoặc mô tả âm thanh về thông tin nền trực quan nếu không có sẵn bằng âm thanh;

¹ Mục 308 của Đạo luật Stafford, 42 U.S.C. § 5151. *Tham khảo thêm* 44 C.F.R. § 206.11(c) (yêu cầu các tổ chức hay chính quyền nhận hỗ trợ theo Đạo luật Stafford cung cấp đảm bảo bằng văn bản về ý định của họ trong việc tuân thủ với các quy định liên quan đến không phân biệt đối xử).

² *Id.*; Mục 309 của Đạo luật Stafford, 42 U.S.C. § 5152; Title VI của Đạo luật Dân Quyền 1964, 42 U.S.C. § 2000d và các tài liệu tiếp theo, Mục 504 của Đạo luật Phục hồi 1973, 29 U.S.C. § 794; Đạo luật Phân biệt Đối xử do Tuổi tác 1975, 42 U.S.C. § 6101 và các tài liệu tiếp theo; Sắc lệnh 13166, Cải thiện Tiếp cận Dịch vụ cho Người Có Trình độ Thông thạo Tiếng Anh Hạn chế, [Sắc lệnh 13166](#); Sắc lệnh 12898, Công lý Môi trường, [Sắc lệnh 12898](#).

³ FEMA không công khai ủng hộ bất kỳ thực thể, tổ chức, hay dịch vụ phi chính phủ nào. Các yêu cầu thanh toán do bên thứ ba thực hiện chưa được xác minh độc lập bởi FEMA.



FEMA

ĐẢM BẢO DÂN QUYỀN TRONG THỜI GIAN CHỐNG DỊCH

- Cung cấp hướng dẫn từng bước về các điểm di động hay xét nghiệm thông qua các thông báo dịch vụ công cộng thân thiện với người khuyết tật, ghi nhận các hạn chế của hỗ trợ bổ trợ cá nhân và dịch vụ trực tiếp do giãn cách xã hội, và khuyến khích sử dụng thông dịch từ xa qua video (VRI) cho người cần thông dịch bằng ngôn ngữ ký hiệu tại các điểm xét nghiệm;
- Bố trí đáp ứng các nhu cầu tiếp cận về giao tiếp tại các bệnh viện dã chiến, bao gồm dịch vụ thông dịch ngôn ngữ ký hiệu và bảng ký hiệu đủ tiêu chuẩn trực tiếp (nếu có thể) hay từ xa để hỗ trợ các cá nhân khuyết tật nhận thức hay trí tuệ. Vui lòng xem [các khuyến nghị](#) tiếp cận giao tiếp trong các cơ sở y tế trong COVID-19 được lập bởi một liên minh các tổ chức phi chính phủ có kiến thức chuyên môn về khuyết tật điếc, khiếm thính, điếc-mù, và khuyết tật khả năng nói;
- Cung cấp dịch vụ thông báo khẩn cấp và thông tin công khai cho người khuyết tật, bao gồm qua phương tiện truyền thông truyền thống và xã hội. Để cung cấp tiếp cận giao tiếp hiệu quả, cân nhắc nhiều định dạng, như các video cho người khuyết tật có bao gồm Ngôn ngữ Ký hiệu Mỹ (ASL), phụ đề, lồng tiếng, bản chuyển âm thành ký tự, và mô tả âm thanh nếu cần; có thể cần tạo phụ đề và lồng tiếng các video bằng nhiều ngôn ngữ; và
- Đảm bảo rằng các trang web với thông tin liên quan đến tình trạng khẩn cấp là thân thiện với người khuyết tật, bao gồm việc sử dụng các video có phụ đề và các tag thay thế cho hình ảnh để dễ đọc đối với những người sử dụng dụng cụ đọc qua màn hình và các công nghệ hỗ trợ khác. Xem [DOJ Hỗ trợ Kỹ thuật đối với Công nghệ cho Người Khuyết tật](#).

Lập Kế hoạch, Phản ứng và Phục hồi Bao gồm Tất cả

- Đảm bảo các dịch vụ được cung cấp theo cách công bằng và đảm bảo bao gồm tất cả mọi người, bất kể chủng tộc, màu da, tôn giáo, quốc gia xuất xứ, giới tính, tuổi, tình trạng khuyết tật, mức độ thông thạo Tiếng Anh và tình trạng kinh tế. Bao gồm việc không giả định các nhóm chủng tộc hay dân tộc nhất định nhiều khả năng lây truyền – hay khỏi bệnh – COVID-19 hơn những người khác và không chấp nhận các yêu cầu mang tính phân biệt đối xử đối với nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe của một chủng tộc hay quốc gia xuất xứ nhất định;
- Hợp tác với các tổ chức cộng đồng và nhà cung cấp dịch vụ xã hội để chia sẻ các thông điệp cho cả cộng đồng, bao gồm cả người khuyết tật, người có khả năng thông thạo Tiếng Anh hạn chế, nhóm dân số thu nhập thấp, các cộng đồng không được phục vụ đầy đủ, và các cộng đồng tín ngưỡng đa dạng;
- Cân nhắc các yêu cầu điều chỉnh hợp lý về tôn giáo trong điều trị và tiếp cận dịch vụ giáo sĩ hay tín ngưỡng trong phạm vi khả thi với hướng dẫn giãn cách xã hội;
- Tham gia với các tổ chức phi chính phủ, bao gồm nhưng không chỉ gồm, các trung tâm sinh sống độc lập nhận ngân sách công cộng, các tổ chức bảo vệ và ủng hộ, các trung tâm đại học về khuyết tật, và các cơ quan khu vực về lão hóa để đáp ứng nhu cầu của các cá nhân khuyết tật và người lớn tuổi trong thời gian ứng phó và phục hồi:
 - [Hội đồng Quốc gia về Sinh sống Độc lập](#)
 - [Mạng lưới Quốc gia về Quyền của Người Khuyết tật](#)
 - [Hiệp hội các Trung tâm Đại học về Khuyết tật](#)
 - [Hiệp hội Quốc gia các Cơ quan Khu vực về Lão hóa](#)

ĐẢM BẢO DÂN QUYỀN TRONG THỜI GIAN CHỐNG DỊCH

- Cân nhắc nhu cầu về thiết bị bảo vệ cá nhân (PPE) của các nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe trong cộng đồng và các nhà cung cấp dịch vụ hỗ trợ cá nhân hỗ trợ các hoạt động sinh hoạt hàng ngày dành cho người khuyết tật;
- Cân nhắc nhu cầu của người thu nhập thấp, cùng với những nhóm khác, khi xác định các địa điểm xét nghiệm và vị trí xây dựng bệnh viện dã chiến; và
- Đưa ra các quyết định điều trị y tế, bao gồm từ chối chăm sóc theo các Tiêu chuẩn Chăm sóc trong Khủng hoảng và phân phối máy thở, sau khi đã cân nhắc hoàn cảnh riêng của từng cá nhân, không định kiến và rập khuôn, bao gồm việc khái quát hóa và có ý phán xét về chất lượng cuộc sống của một cá nhân hay giá trị tương đối với xã hội, dựa trên tình trạng khuyết tật, tuổi, chủng tộc, mức thu nhập, hay bất kỳ căn cứ được bảo vệ nào. Việc cân nhắc hoàn cảnh từng cá nhân phải dựa trên bằng chứng y tế khách quan diễn đạt quan điểm của bản thân bệnh nhân thay vì các giả định không có cơ sở.

Tiếp cận Ngôn ngữ

- Đảm bảo người có khả năng thông thạo Tiếng Anh hạn chế (LEP) tiếp cận có ý nghĩa đến các chương trình và hoạt động, bao gồm sử dụng các thông dịch viên đủ tiêu chuẩn và tài liệu đã được dịch tại các điểm xét nghiệm và các bệnh viện dã chiến. Thêm thông tin về tiếp cận ngôn ngữ có tại <https://www.lep.gov/emergency-preparedness>; và
- Truyền thông điệp khẩn cấp bằng ngôn ngữ đơn giản cũng như các ngôn ngữ ngoài Tiếng Anh được sử dụng tại các khu vực bị ảnh hưởng. Để biết thêm thông tin, hãy xem <https://www.lep.gov/maps>, một công cụ bản đồ tương tác, theo quận, để giúp xác định các ngôn ngữ được sử dụng trong một cộng đồng.

Tiếp cận về Thân thể

- Đảm bảo các địa điểm xét nghiệm và bệnh viện dã chiến có thể tiếp cận được với những người khuyết tật; và
- Mời các Cố vấn Dân Quyền của FEMA trợ giúp kiểm tra địa điểm; Cố vấn Dân Quyền OER được chỉ định đến các văn phòng Khu vực của FEMA để hướng dẫn, trợ giúp kỹ thuật, đảm bảo tuân thủ và đảm bảo thi hành các bốn phạm dân quyền đối với đối tượng bên ngoài của FEMA và các SLTT.

Công lý Môi trường

- Đảm bảo sự tham gia có ý nghĩa của các cộng đồng thiểu số và nhóm thu nhập thấp trong việc lập và triển khai các quyết định chính sách có tác động đến môi trường trong thời gian ứng phó và phục hồi; và
- Đảm bảo các quyết định như rác thải y tế được thực hiện theo cách công bằng nhằm ngăn ngừa tác động không cân xứng lên các cộng đồng da màu và nhóm thu nhập thấp.

Các Khiếu nại và Quan ngại về Dân Quyền

Các thành viên cộng đồng có thể nộp các khiếu nại của mình cho OER liên quan đến các hoạt động của FEMA hay các chương trình và hoạt động do FEMA tài trợ như sau:

- Gọi Văn phòng Quyền Bình đẳng của FEMA theo số 202-212-3535 và ấn phím 1; hoặc đối với người dùng TTY, gọi 800-462-7585

ĐẢM BẢO DÂN QUYỀN TRONG THỜI GIAN CHỐNG DỊCH

- Gửi email cho Văn phòng Quyền Bình đẳng của FEMA: FEMA-CivilRightsOffice@fema.dhs.gov
- Gửi thư khiếu nại cho Văn phòng Quyền Bình đẳng của FEMA: FEMA Office of Equal Rights
C Street, SW, Room 4SW-0915
Washington, DC 20472-3505

Để biết thông tin về các văn phòng dân quyền và cách làm đơn với các cơ quan Liên bang khác, hãy xem [Danh sách DOJ các Văn phòng Dân Quyền tại các Cơ quan Liên bang](#)

Các nguồn trợ giúp

- Tiếp cận Giao tiếp Hiệu quả
- [Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ: Giao tiếp với Người Điếc hay Khiếm Thính trong Bệnh viện](#)
- [Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ: Tiếp cận Medical Care cho Người Khuyết tật Khả năng Di chuyển](#)
- [Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ: Yêu cầu Giao tiếp Hiệu quả](#)
- [Các nguồn trợ giúp từ Patient Provider Communication](#)
- [Các nguồn trợ giúp từ Hiệp hội Người Điếc Quốc gia](#)
- [Các nguồn trợ giúp từ Communication First](#)
- Đối với truy cập web: www.w3.org
- Lập Kế hoạch, Phản ứng và Phục hồi Bao gồm Tất cả
- [Ấn bản của CDC về Giảm Kỳ thi và COVID 19](#)
- [Hướng dẫn kết hợp của Liên bang về Tuân thủ Title VI trong Chuẩn bị, Ứng phó, và Giảm thiểu Thiệt hại của Trường học Khẩn cấp, và Phục hồi](#)
- Tiếp cận Ngôn ngữ
- [Cẩm nang "I Speak" của DHS](#)

Để nhận các bản sao tài liệu FEMA bằng các định dạng thay thế, hãy gọi số 800-621-3362 (TTY: 800-462-7585).

Nếu quý vị nói một ngôn ngữ khác Tiếng Anh và cần giúp đỡ với tài liệu này, hãy gọi 800-621-3362 (TTY: 800-462-7585) và quý vị sẽ được kết nối với một thông dịch viên, là người sẽ trợ giúp miễn phí cho quý vị.

If you speak a language other than English and need help with this document, please call 800-621-3362 (TTY: 800-462-7585) and you will be connected to an interpreter who will assist you at no cost.

Si habla un idioma diferente al inglés y necesita ayuda con este documento, llame al 800-621-3362 (TTY: 800-462-7585) y lo contactaremos con un intérprete que lo ayudará sin costo alguno para usted.

Если вы не говорите на английском языке и нуждаетесь в помощи, позвоните по номеру 800-621-3362 (TTY: 800-462-7585). Вас соединят с переводчиком, который бесплатно поможет вам.

Se você fala um idioma além do inglês e precisa de ajuda em relação a este documento, ligue para 800-621-3362 (TTY: 800-462-7585) e você será conectado a um intérprete que irá ajudá-lo sem nenhum custo adicional.

영어를 사용하지 못하는 사람으로써 본 문서에 대해 도움이 필요할 경우, 전화 800-621-3362

(텔레타이프라이터: 800-462-7585)로 연락주시면 여러분을 무료로 도와줄 통역사와 연결해 드립니다.

Tim hiểu thêm tại

Ngày 13 Tháng Tư, 4

ĐẢM BẢO DÂN QUYỀN TRONG THỜI GIAN CHỐNG DỊCH

إذا كنت تتكلم لغة غير الإنكليزية واحتجت إلى مساعدة مع تلك الوثيقة، يرجى الاتصال بالرقم 800-621-3362 (الطباعة عن

بعد: 800-462-7585) وسيتم وصلك مع مترجم شفهي سيقدم لك المساعدة مجاناً.

Si vous parlez une langue autre que l'anglais et que vous avez besoin d'aide en rapport avec le présent document, veuillez composer le 800-621-3362 (numéro TTY pour les malentendants : 800-462-7585) pour qu'un interprète soit gratuitement mis à votre disposition.

Si w pale yon lang ki pa lang Angle e ou bezwen èd avèk dokiman sa a, tanpri rele 800-621-3362 (TTY: 800-462-7585) epi yo pral konekte w ak yon entèprèt ki pral ede w, gratis.

英語以外の言語でこのページの詳細をお知りになりたい方は、お電話で800-621-3362 (TTY: 800-462-7585) までお問い合わせください。無料で通訳をご利用いただけます。

Kung nagsasalita ka ng wikang bukod sa Ingles at nangangailangan ng tulong sa dokumentong ito, mangyaring tumawag sa 800-621-3362 (TTY: 800-462-7585) at maikokonekta ka sa isang interpreter (tagasalin sa wika) na tutulong sa iyo nang walang bayad.

如果您使用除英语之外的其他语言并且就本文件需要帮助，请致电800-621-3362（听障及语障用户（TTY）：800-462-7585），您将与翻译人员联系，该翻译人员将为您提供免费帮助。